

# Svenska namn på regioner

En något brokig skara namn på olika regioner, har på senare tid börjat uppträda i finsk text. Det är ofta fråga om inofficiella namn som saknar stadfast svensk motsvarighet – vilket ju exempelvis de finska namnen på länen har. I många sammanhang bereder de problem för den svenska översättaren och följaktligen vacklar bruket av svenska motsvarigheter. Ibland förekommer även osäkerhet vid översättningen av mera etablerade finska namn och benämningar.

Svenska språkbyrån och Svenska språknämnden i Finland rekommenderar följande motsvarigheter till de finska regionnamnen:

Hävdvunna svenska namn på landskap bör bevaras. Formen *Satakunta* rekommenderas dock numera också i svenskt bruk. *Kainuu* översätts med *Kajanaland*.

## Delar av landskap

I benämningar på delar av landskap o. dyl. rekommenderas i första hand former med fristående adjektiv (delvis i strid med boken Svenska ortnamn i Finland): *norra Karelen*, *södra Tavastland*, *västra Nyland*, *mellersta Finland*. Om man speciellt vill framhäva karaktären av namn kan man självfallet skriva *Norra Karelen*, *Västra Nyland* osv.

Typen *Mellanfinland*, *Nordkarelen* rekommenderas i allmänhet inte, men det finns vissa undantag. Beteckningen *Mellannyländ* kan anses ha blivit etablerad genom Radio Mellannyländ. *Nordösterbotten* och i synnerhet *Sydösterbotten* kan rekommenderas som beteckningar för norra respektive södra delen av svenska Österbotten, i motsats till *norra Österbotten* och *södra Österbotten* som motsvarar finskans *Pohjois-Pohjanmaa* och *Etelä-Pohjanmaa* och alltså avser norra respektive södra delen av hela landskapet.

Inbyggarbeteckningarna är oberoende av namntyp *nordkarelare*, *västnylänning* osv.

## Regionnamn

Många av de nya regionnamnen har inga direkta motsvarigheter på svenska. Enklarest och klarast förstås de som omskrivningar på svenska: *Päijät-Hämeen kesäyliopisto* omtalas lämpligen på svenska såsom *Lahtisregionens sommaruniversitet* osv.

Följande svenska motsvarigheter eller omskrivningar av olika regionnamn rekommenderas:

<i>Järvisuomi</i>	<i>Insjöfinland</i>
<i>Kanta-Häme</i>	<i>centrala Tavastland</i>
<i>Koillismaa</i>	<i>norra Kajanaland</i>
<i>Länsipohja</i>	<i>Norrbottnen</i> (på svenska sidan) eller, om så avses (närmast i historiska sammanhang) <i>finska Västerbotten</i> (öster om Torne älv, i modernt språkbruk snarast finska Tornedalen)
<i>Pirkanmaa</i>	<i>Birkaland</i>
<i>Päijät-Häme</i>	<i>Lahtistrakten</i> /-regionen, <i>östra Tavastland</i>
<i>Suupohja</i>	<i>Sydösterbotten</i>
<i>Vakka-Suomi</i>	<i>Nystadstrakten</i> /-regionen

Efterleden *-nejd* i sammansättningar som *Helsingforsnejden*, *Karlebynejden* är inte helt förenlig med modernt svenskt språkbruk. Som sammansättningsled rekommenderas snarare *-trakt* eller *-region*: *Helsingforsregionen*, *Karlebytrakten*.

Vad övriga ortnamn beträffar hänvisar vi till boken *Svenska ortnamn i Finland*, 3 uppl. 1963. En ny reviderad upplaga är under arbete, men tills den utkommer c. 1984 kan den gamla upplagan användas. I de flesta avseenden är den fortfarande aktuell.